



Nani aliyeiba
mayai ya
pasaka?

Hvem har stjålet
påskeegget?

Ordliste

Orodha ya maneno

Norsk	Swahili
Mysterium	Ajabu
Påskeegg	Mayai ya pasaka
Detektiv	Upelelezi
Mistenkt	Mtuhumiwa
Vitne	Shahidi
Spor	kufatilia
Solbriller	Miwani ya jua
Bevis	Ushahidi
Skyldig	Hatia
Hytte	Kibanda
Skummel	Inaogopesha/inatisha
Rampete	mtundu sana [mtukutu]
Nabo	jirani
Kortstokken	kasha la karata [boksi la kadi]
Palmesøndag	Jumapili ya matawi [siku ya Mungu ya mitende]
Skjærtorsdag	Alhamisi [siku ya nne] Siku ya mwisho ya kwaresma.
Langfredag	Ijumaa kuu [siku ya tano]
Påskeaften	Jumamosi [siku ya sabato]

Hvem har stjålet påskeegget?

Stian og Ali er på hyttetur på fjellet sammen med moren og faren til Stian. Lillesøsteren til Stian, Tiril er også med. Det er påskeferie og de skal gå på ski, spille kort og kose seg med påskeegg. På påskeaften skal de spise all sjokoladen i påskeegget.



Nani aliyeiba mayai ya pasaka?

Stian na Ali wanaenda kutembea kwenye kibanda kilichopo juu ya mlima pamoja na baba na mama Stian. Dada mdogo wa Stian, Tiril alikuwa pamoja nao. Ni mapumziko ya pasaka na watacheza michezo ya kuteleza kwenye barafu, karata na huku wakila na wakifurahia mayai ya pasaka. Jioni ya pasaka watakula chokoleti zote zilizomo ndani ya mayai ya pasaka.

Dette er familien til Stian,
Ali og hunden Passop.



Hii ni familia ya Stian, Ali na mmbwa Passop.



Stian og Ali koser seg, men Tiril synes ikke det noe gøy. Guttene leker ikke med henne og hun vil reise hjem til vennene sine. Hun savner vennene sine.

Stian na Ali wanafurahi, lakini Tiril hana furaha. Wavulana hawachezinae na Tiril anataka kurudi nyumbani kwa marafiki zake. Anawakosa marafiki zake.

Stian og Ali blir detektiver

De siste dagene har det begynt å hende mystiske ting på hytta. I går, på skjærtorsdag var kortstokken borte når de skulle spille kort. De lette overalt, men det ble ikke noe kortspill. I dag er det langfredag og de har tenkt å gå på ski, men når de kommer ut er Stian sine ski forsvunnet. Stian og Ali bestemmer seg for å gjøre litt detektivarbeid. De må samle spor, men først lager de en liste over mistenkte.





Stian na Ali wanakuwa wapelelezi



Siku chache zilizopita, vitu vya ajabu vilianza kutokea katika kibanda. Jana, alhamis asubuhi walipotaka kucheza karata, hawakuliona kasha la karata. Walitafuta kila mahali (sehemu), lakini hawakulipata.

Leo ni ijumaa kuu na wanafikiria kwenda kucheza mchezo wa kutereza kwenye barafu juu ya mlima. Lakini walipotoka nje, vifaa vya Stian vya kuterezea hawajavikuta. Stian na Ali wanaamua kufanya kazi ya upelelezi. Kwanza wanafatilia ili waweze kupata orodha ya watuhumiwa.



De mistenkte

På nabohytta er familien Hansen. Det er mor, far og en veldig rampete gutt på 5 år.

Her ser du familien på nabohytta. Familien kommer alltid å spør om de vil ha kake, om de vil være med på tur, eller om de vil ha appelsin. Stian synes de oppfører seg veldig mistenkelig. Stian skriver mistenkt nr 1, Far Hansen og mistenkt nr. 2 Mor Hansen.



Watuhumiwa

Kwenye kibanda cha jirani wanaishi familia ya Hansen. Kuna mama, baba na mtoto wa kiume ambaye ni mtundu na mtukutu sana, mwenye umri wa miaka mitano.

Hapa unaweza kuona kibanda cha familia ya jirani. Mara nyingi familia wanakuja kutuuliza kama tunahitaji keki, kwenda kutembea pamoja nao au tunahitaji machungwa. Stian anawatuhumu sana kwa tabia hii. Stian anaandika tuhuma ya kwanza ni baba Hansen na tuhuma ya pili ni mama Hansen.



På andre siden av veien ligger det en stor, fin hytte. Utenfor står det en svart bil. Den ser skummel ut og Stian skriver mistenkt nr. 2, Mann med hatt.

Huyu ni mwanaume kwenye kibanda na hili ni gari lake.

Upande mwingine wa barabara kuna kibanda kikubwa na kizuri. Kwa nje kuna gari jeusi limesimama. Inaogopesha, na Stian anaandika tuhuma namba tatu kuwa ni mwanaume aliyevaa kofia.

Her er mannen på hytta og her er bilen hans



Ali tenker at det er flere mistenkte og skriver noen navn til på lista.

Sånn ser lista ut når de er ferdige.

Ali anafikiri kuna watuhumiwa wengi na anaandika majina yao kwenye orodha.

Hivi ndivyo orodha inavyoonekana wakati itakapokamilika.

Mistenkte

1. Far Hansen
2. Mor Hansen
3. Mann med hatt
4. Faren til Stian
5. Moren til Stian
6. Tiril
7. Sønnen til Hansen

Wanafatilia (Wanafanya uchunguzi)

Ili kupata vitu wanavyovitafuta, ni lazima wafatilie. Wanafatilia alama za vidole vya miguu pembeni mwa bahari .

Chini ya dirisha la kibanda, wanaona ushahidi wa alama za miguu za watoto na wakubwa. Zenye ukubwa usiopungua (saizi) 44. Baba yake Stian anatumia ukubwa wa namba 42 na mama yake anatumia ukubwa wa namba 38. Hivyo wanaweza kuwafuta kwenye orodha.



På jakt etter spor

For å finne den skyldige må de lete etter spor. De ser etter fingeravtrykk og fotspor i snøen.

Under hyttevinduet finner de mange spor, både noen små og store. Størrelse 44 minst. Faren til Stian bruker størrelse 42 og moren til Stian bruker størrelse 38. Da kan de sikkert stryke dem fra lista.



Det har blitt kveld på langfredag. Ali våkner og ser på klokka. Den er 00.05. Han hører merkelig lyder utenfra. Han hvisker ut i natta;

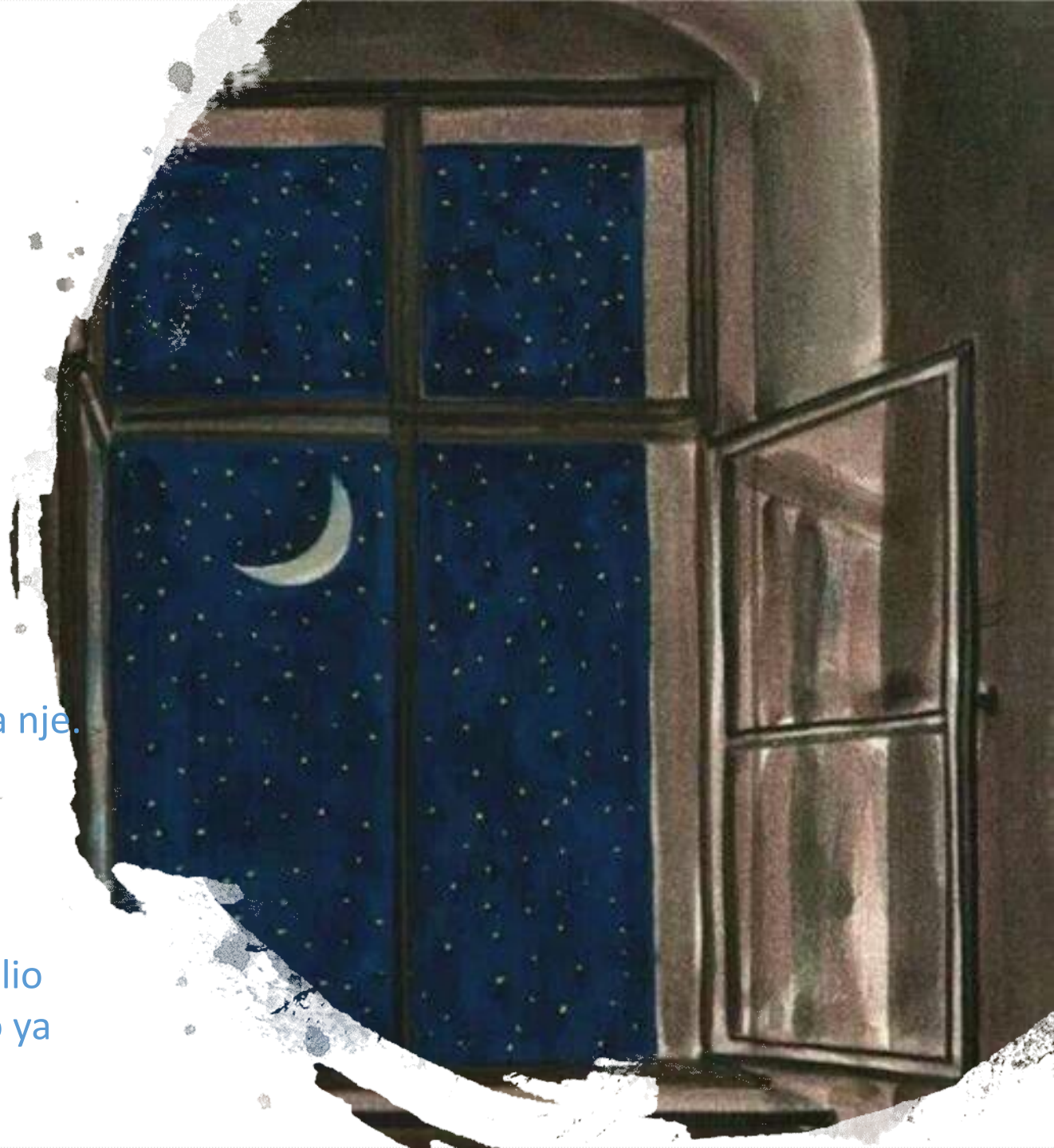
- Stian, Stian, du må våkne.

Stian setter seg opp i senga. Han hører også lydene, de kommer fra hytta over veien. Hva er det som skjer?

Imekua jioni siku ya ijumaa kuu. Ali anaamka na anaangalia muda. Imekua ni saa sita na dakika tano usiku. Anasikia milio ya ajabu (sauti za ajabu) kutoka nje. Ananong'ona usiku;

•Stian, stian, amka!

Stian anaamka na kukaa juu ya kitanda. Anasikia milio pia, wanakuja kutoka kwenye kibanda kupitia kando ya barabara. Nini kinachoendelea?



De ser ut av vinduet og ser en dame komme ut fra hytta og gå bort til bilen. Hun har med seg en svart koffert og hun bruker solbriller, enda det er midt på natta. De har fått enda en mistenkt.

Wanaangalia nje ya dirisha na wanaona mwanamke mmoja anatoka nje, kutoka kwenye kibanda na kuelekea kwenye gari. Ameshikilia sanduku jeusi na amevaa miwani ya jua. Ingawa ni katikati ya usiku. Wamepata mtuhumiwa mwingine.



Nå ser lista
slik ut:

Sasa orodha inaonekana hivi:

Mistenkte

1. Far Hansen
2. Mor Hansen
3. Mann med hatt
- ~~4. Enen til Siri~~
- ~~5. Menen til Siri~~
6. Tiril
7. Sønnen til Hansen

8. Dame med
solbriller

Når de våkner påskeaften, kommer Tiril og sier at påskeeggene også er borte. Guttene fortsetter å lete etter spor. De bruker kakaopulver for å se etter fingeravtrykk på skapet der påskeeggene lå. De finner mange, men de vet ikke hvem sine fingeravtrykk det er. De finner også et hårstrå. Noen som har lyst, langt hår har vært der.



Wakati wanaamka jumamosi ya pasaka, Tiril anakuja na kusema kuwa mayai ya pasaka yamepotea pia. Wavulana wanaendelea kufatilia. Wanatumia kakao iliyosagwa kama unga (mfano wa poda) kwa kuweka kila sehemu ya alama za vidole vya miguu ya watu walipopita kwenye kibanda, ili waweze kugundua mayai ya pasaka yalipo. Wanapata alama nyingi, lakini hawajui ni vidole vya kina nani. Pia wanapata unywele mmoja wa mtu ambaye ananywele ndefu na nyeupe ambae alikua pale.



Mistenkte

1. ~~Far Hansen~~
2. ~~Mor Hansen~~
3. ~~Mann med hatt~~
4. ~~Faren til Stian~~
5. ~~Moren til Stian~~
6. Tiril
7. ~~Sønnen til Hansen~~
8. *Damme med solbriller.*

Sasa watuhumiwa wamebaki
wawili tu

Nå er det bare to mistenkte igjen

Plutselig kommer hunden Passop løpende. Den bjeffer og logrer med halen. Ali og Stian går sammen med hunden ut. Hunden løper mot vedboden.

Guttene ser at døra står åpen og de titter inn. Der ser de skiene til Stian, påskeeggene og kortstokken. Men hvordan har alt dette havnet i vedboden?

Ghafla mmbwa Passopp anakuja kwa kasi. Anabweka na huku anatikisa mkia. Ali na Stian wanakwenda nje pamoja na mmbwa. Mmbwa anakimbia na kuelekea kwenye stoo ya kuhifadhia kuni. Wavulana wanaona mlango uko wazi, wanachungulia ndani. Pale wanaona vifaa vya Stian vya kutelezea kwenye barafu, mayai ya pasaka na kasha la karata. Lakini vitu hivi vyote vimefikaje ndani ya stoo ya kuhifadhia kuni?





Innerst inne i kroken, ser de lyst, langt hår som stikker fram. Det er Tiril.

Pembezoni ndani kabisa, wanaona nywele ndefu na nyeupe zimejitokeza. Huyu ni Tiril.



Tiril ville ikke være på hytta, hun prøvde å gjemme alle tingene, slik at alle sammen kunne reise hjem. Hun ville ikke være alene, men sammen med vennene sine. Nå tar de alle sammen med seg påskeeggene inn i hytta. De spiser sjokolade og spiller kort alle sammen

Tiril hakutaka kuwa kwenye kibanda, hivyo alijaribu kuficha kila kitu ili wote waweze kurudi nyumbani. Hakutaka kuwa peke yake, hivyo alipenda kuwa pamoja na marafiki zake. Wote wanachukua mayai yao na kuingianayo ndani ya kibanda chao. Wanakula chokoleti na kucheza karata wote kwa pamoja.





Frida Tusenfryd, 2016

Til swahili av Consolata Kangonga Onarheim. 2019

Glimt fra et flerspråklig
klasserom

www.utenenrodraad.com